

中國禪學

CHAN STUDIES

第五卷

河北禪學研究所 主办

中國社會科學出版社

中國禪學

習功題端



第五卷

河北禪學研究所 主办

吳言生 主編

中國社會科學出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国禅学 (第五卷) / 吴言生主编. — 北京: 中国社会科学出版社, 2011. 5
ISBN 978-7-5004-9519-2

I. ①中… II. ①吴… III. ①禅宗—中国—文集 IV. ①B946.5-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 020879 号

责任编辑 骆珊 雁声

责任校对 石春梅

封面设计 大鹏设计

技术编辑 戴宽

出版发行 中国社会科学出版社

社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮编 100720

电话 010-84029450 (邮购)

网址 <http://www.csspw.cn>

经销 新华书店

印刷 北京君升印刷有限公司 装订 广增装订厂

版次 2011 年 5 月第 1 版 印次 2011 年 5 月第 1 次印刷

开本 787×1092 1/16

印张 33.25

字数 829 千字

定价 99.00 元

顾 问：净 慧

学术委员会（按姓氏笔画排序）：

方立天（中国人民大学）	洪修平（南京大学）
王雷泉（复旦大学）	荣新江（北京大学）
王邦维（北京大学）	黄心川（中国社会科学院）
业露华（上海社会科学院）	葛兆光（复旦大学）
孙昌武（南开大学）	楼宇烈（北京大学）
陈 兵（四川大学）	赖永海（南京大学）
杨曾文（中国佛教文化研究所）	魏道儒（中国社会科学院）

编辑委员会：

明 海	宗 性	明 奘	明 尧	明 杰	明 影	明 绍
吴言生	龚 隽	何燕生	黄夏年	温金玉	徐文明	杨锋兵

主 办：

河北禅学研究所

感恩 包容 分享 结缘

净 慧

感恩。每一件事物的存在，都是与天地万物分不开的。一朵花的美丽，需要整个宇宙的生命来成就。要以感恩的心面对世界。要想到这是大众的成就，这是社会的成就，这是国家的成就，这是全人类的成就，这是天地万物的成就。

包容。一盆花之所以好看，是因为它是由各种各样的颜色组成。我们在做事情的时候，一定要想到包容不同的意见、不同的想法，这样，成就一切事业就会一帆风顺。

分享。事业成就了，不能占为己有，一切都独享。既然一切都是大众成就的，就要大众来分享。你对大众有良好的回报，有公平合理的回报，大众对你一定会有良好的回报。分享有物质的分享，也有精神的分享。

结缘。之所以能做事，是因为有缘。缘成就了某一件事，成就了以后就要继续结缘。要把这个缘源源不断地延续下去，它可以延伸到其他事业的成就。要以结缘的心成就事业，成就了事业继续结缘。

感恩、包容、分享、结缘，就是我们做事的八字方针。

中国禅学

第五卷

■ 禅宗典籍

- | | |
|--------------------|-------------|
| 《祖堂集》俗语汇例释 | 温振兴(1) |
| 《祖堂集》校释失误举隅 | 詹绪左 何继军(10) |
| 《五灯会元》之版本与校勘之诸问题研究 | 纪 贇 黄俊铨(28) |
| 《古尊宿语录》校读札记 | 詹绪左 石秀双(49) |

■ 西方禅学翻译专题

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 编者引言:走出旧有研究的思考惰性 | 龚 隽(70) |
| 中国禅与日本禅的研究现状 | 伯兰特·弗雷(73) |
| 西方的东方学与禅学论述 | 伯兰特·弗雷(92) |
| 走向“行事的”禅学研究 | 伯兰特·弗雷(100) |
| 《楞伽师资记》的文本传统 | 伯兰特·弗雷(123) |
| 马祖语录以及禅语录的创作 | 马里奥·泊塞斯基(138) |
| 黄檗录 | 戴尔·怀特(154) |
| 中国禅宗“机缘问答”的先例 | 约翰·R. 马克瑞(175) |
| 公案史 | |
| ——中国佛教思想中的语言转换 | 戴尔·怀特(193) |
| 早期禅的“一行三昧”观念 | 伯兰特·弗雷(204) |
| 神会与初期禅学中的顿悟说 | 约翰·R. 马克瑞(224) |
| 东山法门与菩提达摩思想之分化/承接 | 约翰·R. 马克瑞(251) |
| 论中世纪中国禅师肖像的仪式功能 | |
| T. 格里菲斯·福科 | 罗伯特·H. 沙夫(270) |
| 大慧和居士:关于死亡的禅学开示 | 米里姆·雷夫琳(310) |
| 道元忌及其社会历史 | W. M. 波迪福德(327) |

■ 禅宗思想与历史

- 马祖综论

-
- 关于马祖道一禅师的经历、遗迹、禅学、时代及语录 邢东风(341)
- 马祖道一丛林建设及其现代意义 温金玉(359)
- 百丈清规之考察 屈大成(376)
- 圭峰宗密的本末之辨 韩焕忠(394)
- 洛阳新出比丘尼墓志与唐代东都圣善寺 赵振华(399)
- 紫柏大师与憨山大师 戴继诚(413)
- 敦煌发现的吐蕃禅文献研究
- 领域及其前景的一个评论 [日]上山大峻(431)
- 宋元明清佛教史论纲 魏道儒(444)
- 楚山禅风浅议
- 以看话禅教学为中心 伍先林(453)
- 研读虚云和尚《增订佛祖道影》的新发现 叶兵(461)
- 柳田圣山与中国禅宗史研究 何燕生(471)
- 解脱、修禅与修心
- 《禅宗解脱论研究》序 洪修平(486)

学术讲座

- 慈辉佛教文化论坛第十九讲:生活禅的真谛 净慧(489)
- 天下赵州禅茶文化国际交流大会:赵州茶禅的精髓 明海(494)

禅宗文学、音乐、艺术

- 元代诗僧石屋清珙及其山居诗 李舜臣 何云丽(496)
- 《禅门日诵》中的“华严字母”考述 周广荣(503)
- 中国禅宗绘画及流派研究 叶伟夫 叶芄(518)

《祖堂集》俗语汇例释

温振兴

内容提要 《祖堂集》含有丰富的俗语汇, 尚未引起足够重视。本文分类例释《祖堂集》中的语汇义, 并探讨了《祖堂集》的俗语源。

关键词 祖堂集 语汇 探源

《祖堂集》^① 约成书于五代南唐保大十年 (952), 由福建泉州招庆寺静、筠二禅德编撰, 是我国现存最早的灯录体史书, 也是现存最早的禅宗语录总集。20 世纪 80 年代, 《祖堂集》得以回归本土, 很快掀起国内语言学界的研究热潮, 迄今在词汇和语法研究方面取得了许多重要成果。

《祖堂集》作为晚唐五代珍贵的白话文献, 其中还保留了大量鲜活的俗语语汇, 禅僧在日常问答中借助这些语汇表达深刻的讽喻意义。语汇就是“语”的总汇, “语”不是概念性而是叙述性的语言单位, 由词和词组合成且结构相对固定, 并具有成句和被引用的功能。^② 袁宾先生《禅宗词典》^③ 的若干条目曾涉及于此, 但从语汇学的角度专门考察《祖堂集》的工作尚不多见, 因此其中众多的俗语语汇尚未挖掘。温端政先生^④认为: 汉语语汇可分为谚语、惯用语、歇后语和成语四类。根据语汇的叙述性特征, 以叙述方式为标准, 可将语汇分为表述语、描述语和引述语三种类型。表述语是通过判断或推理体现某种思想认识, 具有知识性, 谚语属于表述语; 描述语是描述人或事物的形象、状态或行为动作的性状的, 描述语可以采用词组的形式, 也可以采用句子的形式, 不受结构形式的限制, 惯用语属于描述语; 引述语是由引子和注释性叙述两个部分组成, 也就是歇后语。而成语就是四字结构的描述语加上四字结构的表述语。笔者不揣简陋, 按温先生的标准分四类拈出《祖堂集》中的俗语汇, 尝试揭其喻义, 并征引其他禅录中的用例证其语汇性质, 以此就正于方家。

① 大韩民国海印寺本, 日本花园大学禅文化研究所影印发行, 1994 年版。文中《祖堂集》引例皆据此本。

② 温端政:《汉语语汇学》, 商务印书馆 2005 年版, 第 9—17 页。

③ 湖北人民出版社 1994 年版。

④ 《汉语语汇学》, 商务印书馆 2005 年版, 第 59—72 页。

一 《祖堂集》中的谚语

龙生龙子，凤生凤子

初见侍者便问：“和尚还在也无？”对曰：“在，只是不看客。”师曰：“大深远生！”侍者曰：“佛眼觑不见。”师曰：“龙生龙子，凤生凤子。”（卷四，丹霞和尚）

喻指禅悟层次各有不同。又作“龙生龙子，凤生凤儿”（（宋）道元《景德传灯录》卷十四《邓州丹霞天然禅师》261页^①，（宋）普济《五灯会元》卷十四《梁山缘观禅师》864页^②），或作“龙生龙子，凤长凤雏”，（宋）正觉颂古、[秀]行评唱《从容庵录》卷六：“黄檗昔年曾掌百丈，今日遭他临济毒手，真龙生龙子，凤长凤雏。”^③也可单用为“龙生龙子”，（宋）重显颂古、克勤评唱《碧岩录》卷七：“不见古人道，千圣灵机不易亲，龙生龙子莫因循。”^④

“龙生龙子、凤生凤儿”又进一步丰富为：“龙生龙，凤生凤，老鼠养儿沿屋栋。”上下句谐音，叙述对象正反对比，使俗语义更为形象鲜明。（宋）普济《五灯会元》卷十六《光孝深禅师》1104页：“龙生龙，凤生凤，老鼠养儿沿屋栋。”（宋）文素编《如净和尚语录》卷一还可见到形式更复杂者：“龙生龙，凤生凤，指天指地独称尊，老鼠养儿巡屋栋。”^⑤

该语并不限于唐宋禅林使用，俗家语言生活中亦习见。今山西山阴方言即存如下谚语：“龙生龙，凤生凤，老鼠的儿会打洞”，“龙生龙，凤生凤，讨吃的儿会拉棍”。

正衙天子敕，诸侯避路傍

后有人拈问曹山：“作摩生祇对，免得药山打之？”曹山曰：“正衙天子敕，诸侯避路傍。”（卷四，药山和尚）

喻指应顺应时势，不可强作他会。又作“正敕既行，诸侯避道”（（宋）道元《景德传灯录》卷十七《抚州曹山本寂禅师》327页），或作“王敕既行，诸侯避道”（（宋）普济《五灯会元》卷十三《曹山本寂禅师》792页）。

前箭托犹浅，后箭射人深

进曰：“只如上座，过在什摩处，即被打之？”曹山曰：“前箭托犹浅，后箭射人深。”（卷四，药山和尚）

喻指不可驰求文字意句，而应于当下顿悟禅机。又作“前箭犹似可，后箭射人深”（（宋）道元《景德传灯录》卷十七《抚州曹山本寂禅师》327页，（宋）普济《五灯会元》卷十三《曹山本寂禅师》792页），也有禅籍写作“前箭犹是可，后箭射人深”

① 文中《景德传灯录》页码皆取自妙音、文雄点校本，成都古籍书店2000年版。另以日本花园大学影印东禅寺版《景德传灯录》与成都古籍点校本核校，成都古籍本有误者相应记于脚注。

② 文中《五灯会元》页码皆取自苏渊雷点校本，中华书局1984年版。

③ 《大正藏》册四十八，第283页a。

④ 同上书，第196页a。

⑤ 同上书，第122页c。

((宋) 楚圆集《汾阳无德禅师语录》卷二,《大正藏》册四十七, 612a)。“犹似可”义为“尚且可以”, 常常作为铺垫, 突出强调其后句的内容, (宋) 普济《五灯会元》卷十三《洞山良价禅师》783页:“僧回举似师, 师曰:‘幽州犹似可, 最苦是新罗。’”同书卷十九《大沩法泰禅师》1283页:“志公呵呵大笑曰:‘前头犹似可, 末后更愁人。’”

龙有出水之机, 人无弃得之能

进曰:“争那闲名在世何?” 霜曰:“张三李四他人事。”云居代云:“若有闲名, 非吾先师。”曹山代曰:“从古至今, 无人弃得。”疎山代云:“龙有出水之机, 人无弃得之能。”(卷六, 洞山和尚)

该语在宋代禅录均作“龙有出水之机, 无人辨得”。((宋) 道元《景德传灯录》卷十五《筠州洞山良价禅师》292页^①, (宋) 普济《五灯会元》卷十三《瑞州洞山良价悟本禅师》786页), 且用于同一公案语。喻指凡情自迷, 未能寻见顿悟之机。

宁可清贫长乐, 不作浊富多忧

问:“诸缘则不问, 如何是和尚家风?” 师云:“宁可清贫长乐, 不作浊富多忧”(卷十三, 招庆和尚)

喻指禅意追求自然。宋代禅录又作:“宁可清贫自乐, 不作浊富多忧。”((宋) 道元《景德传灯录》卷二一《泉州招庆院道匡禅师》423页)。该语又常简省为“清贫长乐”, 如《续传灯录》卷二《道颜禅师》:“担板汉清贫长乐, 粥足饭足俯仰随时。”^②

心不负人, 面无惭愧

问:“如何是学人自己?” 师云:“一怕你不问, 二恐你不会。”“便请。”师云:“心不负人, 面无惭愧”(卷十九, 陈和尚)

喻指寻见自我本心, 即可顿悟无累。又作“心不负人, 面无惭色。”((宋) 道元《景德传灯录》卷十二《陈尊宿》209页), 又可简省为“心不负人”, (宋) 守坚集《云门匡真禅师广录》卷一:“问:‘如何是活?’ 师云:‘心不负人。’”^③

只见锥头利, 不见凿头平

僧问镜清:“米和尚回意如何?” 云:“只见锥头利, 不见凿头平。”(卷二〇, 米和尚)

喻指弃本逐末, 思维凝滞, 失去自然本心。其他禅录多作“只见锥头利, 不见凿头方”^④。禅录中对该语的谚语性质有明确记载:“近世学者多弃本逐末, 背正投邪。只以为学为道为名, 专以取富贵, 张大门户。为决定义, 故心术不正, 为物所转。俗谚所谓只见

① 《景德传灯录》东禅寺本(日本花园大学禅文化研究所影印)作“辨”。成都古籍本录作“辩”, 显误。

② 《大正藏》册五十一, 第480页a。

③ 《大正藏》册四十七, 第547页b。

④ (宋) 道元:《景德传灯录》卷九《金州操禅师》, 第154页; (宋) 妙源编《虚堂和尚语录》卷一,《大正藏》册四十七, 第989页b。

锥头利，不见凿头方。”^①也可省作“只见锥头利”，如（宋）惟盖竺等编《明觉禅师语录》卷二：“可惜王老师只见锥头利。”^②

禅录另可见此谚语的同源语汇两则：“只见锥头利，失却凿头方。”如（宋）楚圆集《汾阳无德禅师语录》卷二：“‘打得铁船也未？’代云：‘只见锥头利，失却凿头方。’”^③以及“莫见锥头利，失却凿头方”：黄檗有时正路行，或时草里走。汝等诸人，莫见锥头利，失却凿头方。^④

二 《祖堂集》中的惯用语

牛不吃栏边草

僧问石头：“如何是祖师意？”石头曰：“老僧面前一踏草，三十年来不曾锄。”有人举似师，师云：“牛不吃栏边草。”（卷五，云岩和尚）

该语喻指未识自心即佛，却一味地向外驰求，徒劳无益。禅录又见：“铁牛不吃栏边草”，“泥牛不吃栏边草”，概为同源语汇。例如《续传灯录》卷四：“僧问：‘师唱谁家曲，宗风嗣阿谁？’师曰：‘铁牛不吃栏边草，直上须弥顶上眠。’”^⑤《续传灯录》卷十二：“问：‘如何是祖师的意？’师曰：‘泥牛不吃栏边草。’”^⑥

肉重千斤，智无铢两

僧对曰：“龟毛兔角岂是有耶？”师云：“肉重千斤，智无铢两。”（卷五，三平和尚）

喻指思维沉溺于肉身和世俗表象，不见真法。同例见于（宋）道原《景德传灯录》卷十四《漳州三平义忠禅师》276页以及（宋）普济《五灯会元》卷五《三平义忠禅师》283页。

时至根苗自生

师于言下承旨，礼谢而退。翠微云：“莫操却！”师曰：“时至根苗自生。”（卷六，投子和尚）

该语喻指万法顺其自然。同则公案见于（宋）道原《景德传灯录》卷十四《京兆终南山翠微无学禅师》268页及（宋）普济《五灯会元》卷五《翠微无学禅师》279页。（宋）绍隆等编《圆悟佛果禅师语录》卷十四亦见其例：“得非此段大因缘，时至根苗自生也，亦机感相投有地也？”^⑦

嚼饭喂鲁伯

①（宋）蕴闻编《大慧普觉禅师语录》卷二十四，《大正藏》册四十七，第913页b。

②《大正藏》册四十七，第680页b。

③同上书，第618页a。

④（宋）惠泉集《黄龙慧南禅师语录》卷一，《大正藏》册四十七，第633页a。

⑤《大正藏》册五十一，第491页a。

⑥同上书，第542页b。

⑦《大正藏》册四十七，第779页b。

僧问黄龙：“古人道：‘不许夜行，投明须到’，意作摩生？”黄龙曰：“嚼饭喂鲁伯。”（卷六，投子和尚）

对待鲁伯还像对待小孩子一样嚼饭给他吃，喻指徒做无用功。禅录与此同源的惯用语有“嚼饭喂婴儿”、“嚼饭喂婴孩”、“嚼饭喂小儿”，例如：（宋）妙源等编《虚堂和尚语录》卷二：“且道，今夜还来吃果子否？卓主丈，嚼饭喂婴儿。”^①《续传灯录》卷三：“沙里无油事可哀，翠岩嚼饭喂婴孩。他时好恶知端的，始觉从前满面埃。”^②《续传灯录》卷二一：“诸禅德，这个公案唤作嚼饭喂小儿。”^③

禾茎粟柄

问：“如何是毗卢师法身主？”师曰：“禾茎粟柄。”（卷六，洞山和尚）

“禾茎”与“粟柄”软硬度分处两极，为正反对比式。禅僧常用不可能存在的事物应对禅机，以断除迷思。该语在禅录中又作“禾茎粟干”或“禾茎粟干”，例如：（明）语风圆信、郭凝之编《瑞州洞山良价禅师语录》卷一：“僧问：‘如何是毗卢师法身主？’师云：‘禾茎粟干。’”^④；[日本]慧印校《筠州洞山悟本禅师语录》卷一：“僧问：‘如何是毗卢师法身主？’师曰：‘禾茎粟干。’”^⑤宋代禅录又见“改禾茎为粟柄”，当为该语的活用，（宋）绍隆等编《圆悟佛果禅师语录》卷五：“若也全机别脱去，变大地作黄金，揽长河为酥酪，改禾茎为粟柄，易短寿作长年，不为分外。何故？”^⑥同书卷十一：“若自用得去，改禾茎为粟柄，易短寿作长年，变大地作黄金……”^⑦

冷灰里豆子爆

师云：“莫从天台采得来不？”对曰：“非五岳之所生。”师曰：“莫从须弥顶上采得来不？”对曰：“月宫不曾逢。”师曰：“与摩则从人得也。”对曰：“自己尚怨家，从人得堪作什摩？”师曰：“冷灰里豆子爆。”（卷七，夹山和尚）

喻指抛除杂念以后，达到顿悟境界。同源俗语又作“冷灰爆豆”、“冷灰里豆爆”、“冷灰豆爆”、“冷灰里有一粒豆子爆”、“冷灰里有一粒豆爆”等，例如：[唐]慧然集《镇州临济慧照禅师语录》卷一：“合浦还珠固为奇特，冷灰爆豆亦自不妨。”^⑧（宋）崇岳、了悟等编《密庵和尚语录》卷一：“到个里，回头一觑，蓦地冷灰里豆爆，如关将军入大阵。”^⑨（宋）妙源等编《虚堂和尚语录》卷二：“且道，火炉头说甚么话？恐冷灰豆爆，弹破诸人鼻孔。”^⑩（宋）道原《景德传灯录》卷二〇《杭州佛日和尚》390页：“师曰：‘自己尚是冤家，从人得堪作什么？’曰：‘冷灰里有一粒豆子爆。’”同例（宋）普济

① 《大正藏》册四十七，第1000页b。

② 《大正藏》册五十一，第485页c。

③ 同上书，608b。

④ 《大正藏》册四十七，524c。

⑤ 同上书，第510页b。

⑥ 同上书，第735页c。

⑦ 同上书，第762页a。

⑧ 同上书，第495页c。

⑨ 同上书，第973页b。

⑩ 同上书，第1000页b。

《五灯会元》卷十三《杭州佛日禅师》827页作：“冷灰里有一粒豆爆。”

野老门前不话朝堂之事

问：“西天一人传一人，彼此不垂委曲。谁是知音者？”师曰：“野老门前不话朝堂之事。”（卷九，洛浦和尚）

禅师使用该语讽指痴妄高深，实则背离本心的俗念，对答中以此一语截断迷途。宋代禅录多见其例，（宋）道原《景德传灯录》卷十六《澧州乐普山元安禅师》313页：“又问曰：‘承西天有二十八祖，至于此土人传一人，且如彼此不垂曲者如何？’师曰：‘野老门前不话朝堂之事。’”（宋）普济《五灯会元》卷六《洛浦元安禅师》317页：“‘佛佛相应，祖祖相传，彼此不垂曲时如何？’师曰：‘野老门前，不话朝堂之事。’”（宋）正觉颂古、[元]行秀评唱《从容庵录》卷三亦引洛浦此语，其例为：“洛浦云：‘野老门前不话朝堂之事。’故安贴农桑，未尝颺蹙，何也？无用处成真用处，好因缘故是恶因缘故。”^①

老鼠吃盐

问：“曹溪一路，请师举扬。”云：“莫屈著曹溪摩？”“与摩则群生有赖。”云：“汝也是老鼠吃盐。”（卷十三，山谷和尚）

老鼠吃盐是违背常理的，喻指刻意追求，误入迷途。相同公案语见于（宋）道原《景德传灯录》卷二二《漳州报恩院行崇禅师》447页。（宋）蕴闻编《大慧普觉禅师语录》卷四亦有其例：“进云：‘只如云门道，人从天台来，却往径山去。又作么生？’师云：‘老鼠吃盐。’”^②

雷声甚大，雨点全无

问：“大藏教中还有宗门中事也无？”师云：“是什摩？”进云：“如何是宗门中事？”师云：“雷声甚大，雨点全无。”（卷十二，荷玉和尚）

喻指脱离本心，徒做无用功。禅录习见其例，（宋）道原《景德传灯录》卷二八《大法眼文益禅师》614页：“问：‘从上宗乘如何履践？’师曰：‘雷声甚大，雨点全无。’”另（宋）重显颂古、克勤评唱《碧岩录》卷七亦有其例：“前不构村，后不迭店。拗折拄杖子，向什么处去？雪窦雷声甚大，雨点全无。”^③

疋上不足，比下有余

东引西证，忽因古德光贤，便有见处。岂不是疋上不足，比下有余？（卷十二，禾山和尚）

禅僧于机锋对答中常借用此语断除对方的妄念。（宋）守坚集《云门匡真禅师广录》卷二^④亦有其例。

① 《大正藏》册四十八，第250页b。

② 《大正藏》册四十七，第826页a。

③ 《大正藏》册四十八，第196页a。

④ 《大正藏》册四十七，第565页c。

《祖堂集》有两例“于上不足，足下有余”，盖为与此同源者：

问：“无居止处，还许学人立身也无？”师云：“于上不足，足下有余。”（卷十三，招庆和尚）；进曰：“直得一物不留，还消得也无？”师云：“于上不足，足下有余。”（同前）

闲家具

“如何是戒定慧？”师曰：“贫道这里无这个闲家具。”（卷四，药山和尚）

“闲家具”，喻指无用的表象，而非根本。禅僧机锋对决中习用，以之断除俗念。如（宋）道原《景德传灯录》卷十四《澧州药山惟俨禅师》265页：“翱又问：‘如何是戒定慧？’师曰：‘贫道遮里无此闲家具。’”（宋）守坚集《云门匡真禅师广录》卷二：“一日云：‘汝作么生辨得无碍法？’”代云：‘闲家具。’”^①（宋）绍隆等编《圆悟佛果禅师语录》卷十三：“六根四大只是个闲家具。”（同上，772b）

与“闲家具”同源的还有“破家具”，喻义相近，例如（宋）普济《五灯会元》卷十一《叶县归省禅师》688页：“问：‘如何是戒定慧？’师曰：‘破家具。’”该俗语为禅林行业语汇，未扩展至俗家语汇系统。

三 《祖堂集》中的歇后语和成语

《祖堂集》中的歇后语使用较少，兹拈其两例如下：

蚊子上铁牛，无你下觜（嘴）处

云岩却问：“百丈大人相如何？”师云：“巍巍堂堂，炜炜煌煌。声前非声，色后非色。蚊子上铁牛，无你下觜处。”（卷十六，汾山和尚）

喻指禅法不可拘泥于言句表述，而应回归本心。该语又可单用做“蚊子上铁牛”，宋代禅录习见，见袁宾先生^②该条。其源可追至《祖堂集》。

一粒在荒田，不耘苗自秀

“如何是本来者？”师云：“一粒在荒田，不耘苗自秀。”（卷九，洛浦和尚）

该语喻指领悟禅法本不用刻意追求，万法自然。（宋）道原《景德传灯录》卷十六《澧州乐普山元安禅师》314页，（宋）道原《五灯会元》卷六《澧州洛浦山元安禅师》318页均见该语，公案同一。（宋）集成等编《宏智禅师广录》卷六亦曰：“种性不枯，花叶遍界。所以道，一粒在荒田，不耘苗自秀。”^③

《祖堂集》中可见诸多沿用至今的成语，皆用于点明禅旨，此不赘释。其例如：

不可思议（卷二，闍夜多尊者）、喜不自胜（卷四，药山和尚；卷十九，灵云和尚）、浮生扰扰（卷五，龙潭和尚）、得意忘言（卷六，洞山和尚）、打草惊蛇、抛砖

① 《大正藏》册四十七，第562页b。

② 《禅宗词典》，湖北人民出版社1994年版，第465页。

③ 《大正藏》册四十八，第75页c。

引玉（卷七，雪峰和尚）、家破人亡（卷七，夹山和尚）、斩钉截铁（出生入死（卷八，云居和尚）、时不待人（卷十，玄沙和尚）、覆水难收（卷十，镜清和尚）、与蛇画足（卷一二，荷玉和尚）、知过必改（卷一三，招庆和尚）、雨顺风调（卷一三，报慈和尚）、拖泥涉水（卷一五，麻谷和尚）、忘前失后（卷一五，五洩和尚）、回光返顾（卷十八，仰山和尚）、粉骨碎身（卷十九，临济和尚）。

四 《祖堂集》语源试探

《祖堂集》俗语语汇大多出自当时日常的农禅生活事理。禅僧追求智慧，因此所用语汇具有极大创造性，上举谚语、惯用语和歇后语之例多为此类。不过《祖堂集》中也有出于外典的俗语汇，这些语汇又可分为两类：一类为化用俗家典故，同样体现了禅僧追求智慧创新的旨趣，另一类为直引外典之语，此类用例不多。今揭其例如下。

1. 化用俗家典故

射虎不中，徒劳没羽

进曰：“三跳外事如何？”师云：“射虎不中，徒劳没羽。”（卷九，洛浦和尚）

该谚喻指未见时机，徒下工夫。禅录又作“射虎不真，徒劳没羽”。例如，（宋）道原《景德传灯录》卷一〇《赵州观音院从谗禅师》171页：“保寿云：‘射虎不真，徒劳没羽。’”（宋）惟盖竺等编《明觉禅师语录》卷一：“僧拟议，师便喝。僧云：‘未审只与么，别有在？’师云：‘射虎不真，徒劳没羽。’”^①该语化用于汉将李广射虎未中，箭没于石的典故，见《汉书·李广传》（中华书局1983年版）。

来朝更献楚王看

师有时上堂，众集良久，云：“来朝更献楚王看，珍重。”（卷一〇，镜清和尚）

该谚典出战国卞和献玉遭刖足之事。用于禅林喻指不可刻意急求顿悟，失去自然本心。禅录多见其例，如（宋）道原《景德传灯录》卷二二《韶州白云祥和和尚》450页：“问：‘如何是和尚接人一路？’师曰：‘来朝更献楚王看。’”^②（明）语风圆信、郭凝之编《瑞州洞山良价禅师语录》卷一：“五祖戒别首座云：‘朝来更献楚王看。’”^③此典故更完整的谚语形式为“抱璞不须频下泪，来朝更献楚王看”。其例见于（宋）道原《景德传灯录》卷十九《福州安国院明真大师》370页：“僧曰：‘乞师指示。’师曰：‘抱璞不须频下泪，来朝更献楚王看。’”

在秦则护秦

寻后有僧举似化度，化度却问其僧：“只如长庆行这个杖，还公当也无？”对云：“公当。”化度云：“或有人道不公当又作摩生？”对云：“若是与摩人，放他出头头得。”化度云：“在秦则护秦。”（卷十，镜清和尚）

① 《大正藏》册四十七，第673页a。

② 此据《景德传灯录》东禅寺本，成都古籍本录作“来朝更献楚炳王看”。

③ 《大正藏》册四十七，第523页a。

该谚为“在秦为秦，在楚为楚”的简省。（宋）楚圆集《汾阳无德禅师语录》卷二：“镇州天王院主官人问：‘什么功德？’云：‘护国天王。’云：‘只护此国，偏护余国？’云：‘在秦为秦，在楚为楚。’”^①（宋）普济《五灯会元》卷六《亡名古宿》365页亦录“在秦为秦，在楚为楚”。此语似取于《史记·淮阴侯列传》（中华书局1975年版）所记西汉时期秦地三王归顺楚王又被封为秦地首领的典故。

2. 直引外典俗语

生我者父母，成我者朋友

和尚见了云：“灼然是‘生我者父母，成我者朋友’。你不用在我这里，便速去。”（卷四，药山和尚）

唐以前正史即多见以“生我者父母”为起句的惯用语，例如：生我者父母，知我者鲍子也。^②生我者父母，活我者子也。^③所谓生我者父母，贵我者高王。^④《祖堂集》例反映了禅僧语言曾受外典的影响。

玉不琢不成器，人不学不知道

玉不琢不成器，人不学不知道。（卷六，洞山和尚）

该语来自外典，对此《宗镜录》卷三九中已有说明：“外书云：玉不琢，不成器。人不学，不知道。”该语见于《礼记·学记》^⑤：“玉不琢，不成器。人不学，不知道。”后世俗典习见。

结 语

今天所能见到的古代禅宗典籍数量庞大。唐宋禅林僧众是拥有较长历史阶段和庞大人群的一个言语社团。禅僧在不立文字、见性成佛的思想主张下，于日常语言生活中形成惯用俚俗语接引禅机的鲜明特色，因此唐宋禅宗语录保留了当时很大的口语性，是汉语历史语汇学研究的重要资料。《古今俗语集成》^⑥曾对《五灯会元》中的俗语语汇进行了考察。《五灯会元》是成书于南宋晚期的禅宗灯录，而成书于晚唐五代的《祖堂集》是我国禅宗灯录的开山之作，且未经官方文人刊削，因此对于考察禅宗语汇史具有不可替代的价值。迄今禅籍俗语汇的研究与其巨大藏量并不相称，《祖堂集》以及唐宋禅籍的语汇宝藏需要进行大力挖掘和研究。

温振兴，1978年生，山西大学文学院教师，硕士生导师，文学博士，研究方向为汉语史。

① 《大正藏》册四十七，第618页b。

② 《史记·管晏列传》，中华书局1975年版。

③ 《三国志·魏书·卷二十八》，中华书局1997年版。

④ 《北齐书》卷二，中华书局1997年版。

⑤ 《十三经注疏》本，中华书局1980年版。

⑥ 温端政主编，山西人民出版社1989年版，第184—224页。

《祖堂集》校释失误举隅*

詹绪左 何继军

内容提要 在研究《祖堂集》时,我们发现现今的点校本中出现了各种各样的疏失。本文拟从六个方面进行探讨:一是校字未审,二是引文未确,三是疑之未当,四是不烦校改,五是采择未当,六是擅改失宜。

关键词 祖堂集 校释 失误

我们在研究《祖堂集》词语时,发现现今的点校本^①常出现这样或那样的疏失。其中俗字校录之误、标点断句之误,将另文讨论。下面拟揭举其他方面的疏失,分六种类型进行商讨。意在把《祖堂集》的校理和词语研究导向深入,同时为学界研究《祖堂集》提供真实可信的语言材料。

一 校字未审例

1. 第二十一主 主中主

自波须密入定时,当此土姬周第二十一主定王十九年辛未岁矣。(卷一《第七祖婆须密尊者》)

“第二十一主”的“主”,岳麓本录作“王”。未确。

今按:“第二十一主”的“主”,影印本虽不甚清晰,但为“主”字的残文,却隐然可见。再核《宝林传》卷二、《景德传灯录》卷一、《五灯会元》卷一本章,此句均录作“主”。《祖堂集》中“第×主”屡见,以卷一为例,如“周第八主孝王”见于《第一祖大迦叶尊者》,“周第十主厉王”见于《第二祖阿难尊者》,“姬周第十五主庄王”见于《第五祖提多迦尊者》,均可助证。

同书中还有这样一则公案:

问:“如何是主中主?”云:“昨日送一个去,今日迎一个来。”(卷十《长生和尚》)

“主中主”,岳麓本、中州本均录作“王中主”,亦误。

* 本文为安徽省社科规划项目成果,项目号 AHSK05—06D3D。

① 《祖堂集》:张华点校,中州古籍出版社2001年版,简称“中州本”;吴福祥、顾之川点校,岳麓书社1996年版,简称“岳麓本”;佛光山总务委员会印行1994年版,简称“台藏本”。